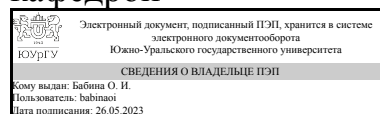


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



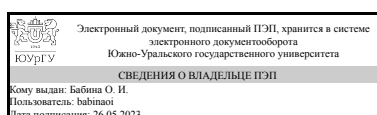
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.П0.04 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)  
**для направления** 45.03.02 Лингвистика  
**уровень** Бакалавриат  
**профиль подготовки** Перевод и переводоведение  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

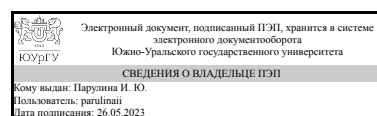
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

## Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)        | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод | Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода<br>Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта<br>Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке |
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод              | Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                   | <p>иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p> |
| <p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод</p> | <p>Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет</p> <p>Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | иных язычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений<br>Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                              | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Практикум по переводоведению,<br>Теория перевода,<br>Производственная практика (переводческая) (4 семестр) | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                   | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практикум по переводоведению | Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода<br>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель |

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                       | исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Теория перевода                                       | <p>Знает: основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности, основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования Умеет: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты, применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Имеет практический опыт: применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка, владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p>                                       |
| Производственная практика (переводческая) (4 семестр) | <p>Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе, сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде, определять значимость компонентов профессиональной деятельности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                               | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |       |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|-------|---------|
|                                                                                                  |             | Номер семестра                     |       |         |
|                                                                                                  |             | 6                                  | 7     | 8       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                    | 216         | 72                                 | 72    | 72      |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                       | 138         | 64                                 | 32    | 42      |
| Лекции (Л)                                                                                       | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 138         | 64                                 | 32    | 42      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                         | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                              | 63          | 3,75                               | 35,75 | 23,5    |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | 63          | 3.75                               | 35.75 | 23.5    |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                          | 15          | 4,25                               | 4,25  | 6,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                         | -           | зачет                              | зачет | экзамен |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                    | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Práctica de traducción, 6 semestre | 64                                        | 0 | 64 | 0  |
| 2         | Práctica de traducción, 7 semestre | 32                                        | 0 | 32 | 0  |
| 3         | Práctica de traducción, 8 semestre | 42                                        | 0 | 42 | 0  |

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

##### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-3       | 1         | España y los españoles. España contemporanea                        | 6            |
| 4-5       | 1         | España y los españoles. Cómo son los españoles.                     | 4            |

|       |   |                                                                           |   |
|-------|---|---------------------------------------------------------------------------|---|
| 6-8   | 1 | Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares                 | 6 |
| 9-10  | 1 | Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.                   | 4 |
| 11-13 | 1 | La mujer en España                                                        | 6 |
| 14-16 | 1 | Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.                               | 6 |
| 17-18 | 1 | Minorías lingüísticas                                                     | 4 |
| 19-21 | 1 | Religión en el mundo hispanohablante                                      | 6 |
| 22-24 | 1 | Educación en el mundo hispanohablante. España                             | 6 |
| 25-27 | 1 | Educación en el mundo hispanohablante. América Latina                     | 6 |
| 28-30 | 1 | Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos | 6 |
| 31-32 | 1 | Temas actuales                                                            | 4 |
| 33-34 | 2 | Los jóvenes y el ocio                                                     | 4 |
| 35-36 | 2 | Problemas de los jóvenes                                                  | 4 |
| 37-38 | 2 | Trabajo en España y América Latina                                        | 4 |
| 39-40 | 2 | Problemas con empleo en España y América Latina                           | 4 |
| 41-42 | 2 | La inmigración en España                                                  | 4 |
| 43-44 | 2 | La inmigración en América Latina                                          | 4 |
| 45-46 | 2 | Refugios                                                                  | 4 |
| 47-48 | 2 | Temas actuales                                                            | 4 |
| 49-51 | 3 | Política exterior de España                                               | 6 |
| 52-53 | 3 | Política interior de España                                               | 4 |
| 54-56 | 3 | Política exterior de América Latina                                       | 6 |
| 57-58 | 3 | Política interior de América Latina                                       | 4 |
| 59-61 | 3 | Economía de España                                                        | 6 |
| 62-63 | 3 | Economía de América Latina                                                | 4 |
| 64-66 | 3 | Hechos históricos de España                                               | 6 |
| 66-68 | 3 | Hechos históricos de América Latina                                       | 6 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение CPC                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид CPC                                                                                       | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Семестр | Кол-во часов |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : | 8       | 23,5         |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|
|                                                                                                  | <p>электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> <p>Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |       |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <p><a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a></p> <p>Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> <p>Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> | 6 | 3,75  |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <p><a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br/> <a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br/> <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br/> <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br/> <a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a></p> <p>Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. —</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7 | 35,75 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a><br>(дата обращения: 12.02.2022). — Режим<br>доступа: для авториз. пользователей.<br>Смышляев, А. В. Курс устного перевода.<br>Испанский язык-русский язык. (Серия<br>HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В.<br>Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва :<br>МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. —<br>336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. —<br>Текст : электронный // Лань : электронно-<br>библиотечная система. — URL:<br><a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата<br>обращения: 12.02.2022). — Режим<br>доступа: для авториз. пользователей. |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 6        | Текущий контроль | Traducción 1                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок.<br>Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет            |
| 2    | 6        | Текущий контроль | Traducción 2                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок.<br>Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | зачет            |

|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |                 |   |   | <p>несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                             |       |
| 3 | 6 | Текущий контроль         | Traducción 3    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 4 | 6 | Промежуточная аттестация | Зачет 6 семестр | - | 5 | <p>Письменный перевод. Акутальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10</p>                                                                                                                                                                              | зачет |

|   |   |                  |              |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
|---|---|------------------|--------------|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |              |   |   | <p>несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
| 5 | 7 | Текущий контроль | Traducción 4 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 6 | 7 | Текущий контроль | Traducción 5 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 7 | 7 | Текущий контроль | Traducción 6 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | зачет |

|   |   |                          |                   |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |         |
|---|---|--------------------------|-------------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                   |   |   | <p>правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |
| 8 | 7 | Промежуточная аттестация | Зачет 7 семестр   | - | 5 | <p>Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет   |
| 9 | 8 | Текущий контроль         | Traducción oral 7 | 1 | 5 | <p>Устный перевод по аутентичному видео</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | экзамен |

|    |   |                  |             |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
|----|---|------------------|-------------|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                  |             |   |   | синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 10 | 8 | Текущий контроль | Traducció 8 | 1 | 5 | Письменный перевод<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | экзамен |
| 11 | 8 | Текущий контроль | Traducció 9 | 1 | 5 | Письменный перевод<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | экзамен |

|    |   |                          |         |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
|----|---|--------------------------|---------|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 12 | 8 | Промежуточная аттестация | Экзамен | - | 10 | <p>Письменный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |
|----|---|--------------------------|---------|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| зачет                        | <p>Зачет (6й семестр) выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля.</p> <p>Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов).</p> <p>Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.</p>                                                                                                                                        | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| зачет                        | <p>Зачет (7й семестр): выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля.</p> <p>Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов).</p> <p>Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.</p>                                                                                                                                       | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| экзамен                      | <p>Экзамен (8 семестр), вопросы в билете: 1. Письменный перевод;. Студент выполняет перевод теста (актуальная статья аутентичного информационного источника, объем 700-800 слов) 2. Перевод с листа. Студент получает карточку с фрагментом текста на испанском языке (объем 120-150 слов, стиль публицистический, официально-деловой или художественный). Выполняется перевод с листа с объяснением выбора языковых средств. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.</p> | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | № КМ |      |    |    |    |    |    |      |    |    |    |    |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|----|----|----|----|----|------|----|----|----|----|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1    | 2    | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8    | 9  | 10 | 11 | 12 |
| ПК-1        | Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | +    |      |    |    |    |    |    |      | +  |    |    | +  |
| ПК-1        | Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | +    |      |    |    |    |    |    |      | +  |    |    | +  |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | +    |      |    |    |    |    |    |      | +  |    |    | +  |
| ПК-2        | Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода | ++   | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++   | ++ | +  | +  | +  |
| ПК-2        | Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода                                                                                                                           | ++   | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++   | ++ | +  | +  | +  |
| ПК-2        | Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста                                                                                                                                                                          | ++   | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++   | ++ | +  | +  | +  |
| ПК-3        | Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |      | ++++ |    |    |    |    |    | ++++ |    |    | +  | +  |
| ПК-3        | Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |      | ++++ |    |    |    |    |    | ++++ |    |    | +  | +  |



|   |                                                          |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                          |                                                   | — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2 | Дополнительная литература                                | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни B2-C1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/46311">https://e.lanbook.com/book/46311</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                   |
| 3 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
3. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                  |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Экзамен                         | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия и семинары | 462 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Зачет, диф. зачет               | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Самостоятельная работа студента | 476 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.       |
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия            | 476     | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской,                                                                                                                   |

|            |     |                                                                                                                  |
|------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| и семинары | (1) | пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
|------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|